



Glosario básico actualizado de términos odontológicos de periodoncia y ortodoncia, inglés-español

Updated basic glossary of periodontal and orthodontic dental terms, English-Spanish

Glossário básico atualizado de termos dentários em periodontologia e ortodontia, inglês-espanhol

Ana Ibis Betancourt García^{1, a, b, e} , Judith Martínez García^{1, a, c, e} , Anabel Casanova Lezcano^{1, a, d, e} , Amarelys Morera Pérez^{1, a, f} , Ivette Alvarez Mora^{1, a, f} 

RESUMEN

Los grandes volúmenes de información científica que se generan a diario demandan del profesional de la salud una actualización constante. La mayoría de esa información proviene de países de habla inglesa o se publica en ese idioma; de ahí la imperante necesidad por parte del profesional de aprender dicho idioma para poder apropiarse y/o divulgar en lo posible toda esa creación científica. En ese contexto, los glosarios de términos de diferentes idiomas aportan a cubrir esa necesidad. El presente glosario está concebido como instrumento de búsqueda rápida y actual de términos en inglés relacionados con la ortodoncia y la periodoncia. Recopila más de 150 vocablos de dichas especialidades, y está dirigido tanto a estudiantes como profesionales que deseen consultar eficazmente el significado de palabras propias de dichas ramas. En el presente glosario, no se pretende exponer todos los vocablos y frases pertenecientes a las mismas, pues eso sería imposible. Cabe aclarar que se excluyeron los términos cuya escritura se asemeje al español, excepto aquellos que su significado no sea el mismo.

Palabras clave: glosario, términos odontológicos en inglés, periodoncia, ortodoncia.

ABSTRACT

The large volumes of scientific information generated daily require health professionals to be constantly updated. Most of this information comes from English-speaking countries or is published in that language; hence, the professional must learn that language to be able to appropriate and/or disseminate as much as possible all this scientific creation. In this context, glossaries of terms from different languages contribute to cover this need. This glossary is conceived as a quick and up-to-date search tool for English terms related to orthodontics and periodontics. It compiles more than 150 terms from these specialties and is intended for students and professionals who wish to consult the meaning of words specific to these fields efficiently. It is not intended to present all the words and phrases pertaining to these specialties, as that would be impossible. It should be clarified that terms with spelling similar to Spanish were excluded, except those whose meaning is not the same.

Keywords: glossary, English dental terms, periodontics, orthodontics, orthodontics.

¹ Universidad de Ciencias Médicas Dr. Raúl Dorticós Torrado, Facultad de Estomatología. Cienfuegos, Cuba.

^a Doctora en Estomatología.

^b Máster en Atención de Urgencias Estomatológicas.

^c Máster en Promoción de la Salud en Sistemas Educativos.

^d Máster en Odontogeriatría.

^e Profesora asistente.

^f Profesora auxiliar.

RESUMO

Os grandes volumes de informação científica gerados diariamente exigem dos profissionais de saúde uma atualização constante. A maior parte desta informação provém de países anglófonos ou é publicada nessa língua; daí a necessidade imperiosa de o profissional aprender essa língua para poder apropriar-se e/ou difundir, na medida do possível, toda esta criação científica. Neste contexto, os glossários de termos de diferentes línguas ajudam a responder a esta necessidade. Este glossário foi concebido como uma ferramenta de pesquisa rápida e atualizada de termos ingleses relacionados com a ortodontia e a periodontia. Reúne mais de 150 termos destas especialidades e destina-se tanto a estudantes como a profissionais que pretendam consultar eficazmente o significado de palavras específicas destes domínios. Não se pretende apresentar todas as palavras e expressões pertencentes a estas especialidades, pois tal seria impossível. Convém esclarecer que foram excluídos os termos cuja grafia é semelhante à do espanhol, exceto aqueles cujo significado não é o mesmo.

Palavras-chave: glossário, termos dentários ingleses, periodontia, ortodontia, ortodontia.

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de un idioma, y más específicamente del inglés, se ha convertido, en la actualidad, en una necesidad imperiosa si se desea mantener cierto grado de actualización en las materias que incursiona el ser humano. El inglés es esencial en cualquier sociedad que desee avanzar en lo económico, científico-técnico y cultural (1).

La odontología como rama de las ciencias médicas es impactada diariamente por el desarrollo agigantado de la ciencia y la técnica. Dichos adelantos, en su mayoría, se divulgan en inglés, demandando del profesional al menos un entendimiento básico de dicha lengua (1).

Los medios y los métodos que utiliza el profesional para adueñarse de dichos progresos científicos son múltiples. En ese sentido, los glosarios de términos en inglés de una misma rama o de un mismo campo de estudio forman parte de ello al permitir, de forma rápida y eficaz, tener acceso a un sinnúmero de significados de términos en dicho idioma (2).

El presente glosario se ha gestado como medio de trabajo y consulta tanto para estudiantes como para profesionales del campo de la odontología, particularmente de la ortodoncia y la periodoncia. No se aspira a declarar todos los vocablos y frases que pertenecen a estas especialidades, ello sería inalcanzable. Asimismo, cabe aclarar que no se tomaron en consideración los vocablos cuya escritura se asemeje al español, exceptuando aquellos que su significado difiera. Se tiene más de 150 términos frecuentes y actuales compilados.

MATERIAL Y MÉTODOS

Se utilizaron publicaciones en inglés sobre periodoncia y ortodoncia en los últimos cinco años, obtenidas en las siguientes bases de datos electrónicas: Medigraphic, ScienceDirect, PubMed y SciELO. De las mismas, se extrajeron, a criterio de los autores, los términos que más a menudo se mostraban y/o que fueran decisivos en la comprensión de los textos. No se consideraron los términos cuya grafía y significado aparentaran al español. La familiarización con la materia y un nivel básico en el idioma inglés se consideran requisitos fundamentales para la utilización eficaz de este documento.

El término en cuestión aparece resaltado tipográficamente en negro seguido del significado en contexto. La aparición de una (v) hace referencia que dicha palabra es un verbo. Se consideró esto último por la frecuencia con que aparecen y/o utilizan en estos contextos. Algunas expresiones están acotadas bibliográficamente, pues explican una idea o un concepto más que una traducción literal, favoreciendo dicha acotación al entendimiento del vocablo en sí.

GLOSARIO EN SENTIDO EXTRICTO

A

- **Adam clasp:** gancho de doble ajuste.
- **Anchorage area:** área de anclaje.
- **Anchor clamp band:** banda de anclaje o presión.
- **Anneal(v):** templar un metal (calentar un material seguido de su enfriamiento para mejorar sus propiedades).
- **Attached gingiva:** encía adherida.

CONTRIBUCIÓN DOCENTE / TEACHING CONTRIBUTION / CONTRIBUIÇÃO PEDAGÓGICA

- **Attachment loss:** pérdida de las inserciones del ligamento periodontal.

B

- **Band holding pliers:** alicates para sostener bandas.
- **Bar clasp:** gancho de barra.
- **Bed:** sitio receptor quirúrgicamente preparado para injerto.
- **Bias:** sesgo en el contexto de investigación.
- **Black space = black triangle:** espacio negro o triángulo negro (espacio que queda al perderse la papila gingival por pérdida de la altura ósea).
- **Blanching:** isquémico.
- **Blebs:** vesículas.
- **Bleeding on probing:** sangramiento al sondeo.
- **Blunt:** mellado, no punteagudo.
- **Bone grafts:** injertos de hueso
- **Bone marrow:** médula ósea.
- **Bone file:** lima para hueso.
- **Bottle feeding:** alimentación a través del biberón.
- **Braces:** aditamentos ortodónticos, abrazaderas.
- **Brackets:** soporte que aloja el arco de alambre. Actualmente se adhieren al diente a través de materiales adhesivos. Se presentan de varios tipos y tamaños.
- **Brittle = friable:** quebradizo, de fácil retirada; en este contexto, denudación del epitelio de la encía.
- **Bumper:** arco redondo vestibular que impide la presión del labio inferior sobre los incisivos inferiores (3).
- **Buccal shield:** pantalla bucal.
- **Bucked teeth:** dientes botados, salidos, en vestibuloversión.
- **Bundle bone:** histológicamente, el hueso alveolar que rodea el diente; radiográficamente, se denomina lámina dura (4).
- **Buttressing bone:** deposición marginal lineal del hueso como respuesta a fuerzas oclusales dañinas (5).

C

- **Cantilever:** voladizo, extremo libre.

- **Cell homing:** migración celular (6, 7).
- **Central line shift:** desviación de la línea media.
- **Chincup:** mentonera.
- **Clasp:** grapa, hebilla, gancho, retenedor.
- **Cleat:** gancho plano y pequeño.
- **Clench(v):** apretar los dientes.
- **Clenching:** bruxismo.
- **Clotting test:** prueba de coagulación.
- **Coated tongue:** lengua saburral.
- **Coils:** resortes, espirales; muelles, pueden ser de espiral abierta o cerrada.
- **Competent lip seal:** cierre bilabial competente.
- **Crevice:** surco, grieta, endidura (encía).
- **Crib therapy:** terapia con rejilla palatina.
- **Crossbite:** mordida cruzada.
- **Crooked tooth:** diente torcido; rotado.
- **Crowded teeth:** dientes apiñados.
- **Culture:** cultivo, muestra.
- **Cut teeth (to) (v):** salir los dientes.

D

- **Debanding:** remoción de las bandas ortodónticas fijas.
- **Deep bite = vertical overlap:** sobrepase.
- **Depict (v):** describir, representar.
- **Disclosing tablets:** tabletas reveladoras (placa dentobacteriana).
- **Drainage:** drenaje, drenar(v).
- **Dragg, dragging:** arrastrar(v), tracción.
- **Drawing:** proceso para reducir el tamaño de un alambre a otro.
- **Drift:** desplazamiento, migración.
-**mesial drift:** desplazamiento mesial.
-**distal drift:** desplazamiento distal.
- **Drop out (v):** abandonar en este contexto un tratamiento
- **Drug-induced gingival overgrowth:** hiperplasia gingival inducida por medicamentos.
- **Dummy:** placebo (investigación); en otro contexto, chupete, tete.

CONTRIBUCIÓN DOCENTE / TEACHING CONTRIBUTION / CONTRIBUIÇÃO PEDAGÓGICA

E

- **Edge to edge bite:** mordida borde a borde.
- **Edgewise:** colocado de canto.
- **Elastomers:** producto elástico de origen sintético, utilizado para ligaduras en el ajuste de arcos.
- **Embedded tooth:** diente incluido.
- **Enamel matrix derivatives:** derivados de la matriz del esmalte (proteínas); son utilizados para la regeneración del tejido periodontal en los defectos intraóseos (8).
- **Enamel pearls:** perlas del esmalte.
- **Engraft(v):** injertar.
- **Eyelet:** ojete, ojal.

F

- **Facebow:** arco facial del aparato extraoral.
- **Feasible:** realizable, viable.
- **Flabby tissue:** tejido laxo, flácido (exceso de tejido).
- **Flap:** colgajo.
-**full-thick flap:** colgajo que incluye el mucoperiostio.
-**split thickness flap:** colgajo que no incluye el mucoperiostio.
- **Flared teeth:** dientes anteriores protruidos, botados.
- **Fenestration:** ventanas, orificios.

G

- **Gap toothed:** diastema.
- **Gingival embrasure:** espacio interdentario.
- **Gingival recession:** recesión gingival.
- **Gingival resection:** resección gingival.
- **Gnash (v):** rechinar los dientes.
- **Gnawing pain:** dolor constante, permanente, insistente.
- **Guided tissue regeneration:** regeneración tisular guiada (9).
- **Gum crevice:** surco gingival.
- **Gummy smile:** sonrisa gingival.

- **Gingival itching:** comezón, picazón gingival (síntoma frecuente en las periodontitis).
- **Groove:** estría.

H

- **Hand-wrist radiograph:** radiografía del carpo (indicador de maduración ósea) (10).
- **Headcap:** casquete craneal (soporte de fuerza extraoral).
- **Headgear:** aparato extraoral; capelina.
- **Hook:** gancho.
- **Host defence:** hospedero.

I

- **Inch:** pulgada.
- **Interocclusal clearance:** espacio libre (freeway space).

J

- **Jamming:** obstrucción, atascamiento.

L

- **Leveling:** nivelación.
- **Leeway space:** espacio de deriva; espacio que se resta entre segundo molar temporal y el primer premolar.
- **Lingual shield:** pantalla o escudo lingual.
- **Lip bumper:** almohadillas labiales.
- **Load:** cantidad de fuerza incorporada a un arco de alambre.
- **Locking:** cierre firme y ajustado.
- **Lockjaw:** trismo.
- **Loop:** lazo o asa en forma de bucle o tirabuzón.

M

- **Makeover:** transformación.
- **Marrow:** médula ósea.
- **Meshwork:** trama, red.
- **Molar sheath:** tubo rectangular que se coloca en el extremo distal vestibular de molares.
- **Mouth breathing:** respiración bucal.

N

- **Nagging pain:** dolor continuo, persistente.
- **Non plaque-induced gingivitis:** gingivitis no inducida por placa dentobacteriana.
- **Notch:** muesca.
- **Nursing bottle caries:** caries por uso del biberón (baby bottle tooth decay).

O

- **Ooze (v):** supurar, drenar, exudar.
- **Over-the-counter medication:** medicamento que se vende sin receta médica.
- **Overbite:** sobrepase.
- **Overhanging restoration:** obturación desbordante.
- **Overjet:** resalte.
- **Overlapping:** superpuesto, solapado.

P

- **Pacifier:** tete, chupete.
- **Pad:** almohadilla cervical del aparato extraoral.
- **Plaque-induced gingivitis:** gingivitis inducida por placa dentobacteriana.
- **Plaque build up:** acumulación de placa.
- **Periodontitis:** periodontitis (enfermedad).
- **Periodontics:** rama de la estomatología (periodoncia).
- **Periodontist:** especialista en la rama de periodoncia.
- **Pitted enamel:** esmalte hipoplásico.
- **Pit movement:** desplazamiento homogéneo, en masa.
- **Plaster:** yeso, escayola.
- **Pocket depth:** profundidad de la bolsa periodontal.
- **Pocketing (v):** Proceso de formación de una bolsa periodontal.
- **Probe:** sonda y sondear.
- **Puffiness:** inflamación.

R

- **Range:** límite de máxima deformación de un alambre sin exceder su elasticidad.
- **Rationale:** razón, lógica.
- **Reattachment:** reinserción.
- **Rebound:** efecto de rebote o retroceso.
- **Recipient:** receptor.
- **Reflection:** decoloración o separación del mucoperiostio.
- **Refractory periodontitis:** periodontitis refractaria.
- **Relapse:** recaída, recidiva.
- **Residual alveolar ridge:** reborde alveolar residual.
- **Retraction coil:** muelle abierto para retraer dientes
- **Roth technique:** técnica Roth (técnica de arco recto con brackets que tienen características específicas para cada diente).

S

- **Scaffold:** armazón, matriz.
- **Scaling and root planing:** raspado y alisado radicular.
- **Scalpel:** bisturí.
- **Screw:** tornillo.
- **Self ligating bracket:** bracket que ajusta el arco sin ligadura (11).
- **Selective grinding:** desgaste selectivo.
- **Shaping:** acción de contornear y dar forma a un arco de alambre.
- **Sheath:** tubo cuadrado.
- **Shingles:** enfermedad causada por el virus del herpes zóster.
- **Sickle:** hoz.
- **Sliding:** deslizamiento.
- **Slot:** ranura (zona donde va apoyado el arco de ortodoncia).
- **Smear:** frotis.
- **Snaggle teeth:** dientes salidos, que sobresalen.
- **Sneak peek:** ojeada, vistazo.
- **Space maintainer:** mantenedor de espacio.
- **Splinting:** férula.

CONTRIBUCIÓN DOCENTE / TEACHING CONTRIBUTION / CONTRIBUIÇÃO PEDAGÓGICA

- **Springs:** resorte activo.
- **Stabbing pain:** dolor punzante.
- **Staging treatment:** tratamiento por etapas o fases.
- **Stem cells:** células madres.
- **Stiffness:** rigidez, resistencia a los movimientos.
- **Stillman's cleft:** ranura o grieta de stillman (periodoncia) (12).
- **Stippled:** punteado.
- **Strain:** deformación de un arco de alambre por el efecto de una fuerza.
- **Stripping:** reducción interproximal.
- **Stitch:** sutura, punto.
- **Substantivity:** sustantividad, capacidad de un agente para unirse a diferentes superficies para liberarse lentamente en forma activa, manteniendo niveles terapéuticos, permitiendo una actividad antibacteriana residual (13).
- **Surgical gut:** hilo quirúrgico.

T

- **Teethe (v):** salir los dientes, dentar.
- **Teething:** dentición.
- **Thick flat periodontum:** biotipo periodontal ancho y aplanado.
- **Thin scalloped periodontum:** biotipo periodontal fino y festoneado.
- **Throbbing pain:** dolor punzante.
- **Thrush:** moniliasis.
- **Tilting:** inclinación.
- **Tingling sensation:** sensación de hormigueo (parestesia).
- **Tipping:** inclinación.
- **Toll-like receptors:** receptores presentes en la respuesta inmune innata, que se encargan del reconocimiento de los diferentes patógenos, y son activadores clave de la respuesta inmunológica (14).
- **Tongs:** alicates, pinzas.
- **Tongue crib:** rejilla lingual.
- **Tongue thrust:** empuje lingual.
- **Toothed:** dentado, serrado.

- **Tooth bud:** germen dentario.
- **Tooth crowding:** apiñamiento dental.
- **Tooth shedding:** exfoliación dental, recambio dentario.
- **Trait:** rasgo, característica.
- **Tray:** cubeta para impresiones.
- **Trough:** canal, depresión.
- **Turgid:** inflamado, turgente.
- **Turnover rate:** tasa de reparación, renovación.

U

- **Underjet:** resalte invertido, mordida invertida.
- **Uprighting(v):** enderezar.

W

- **Wandering abscess:** absceso que aparece distante al lugar que le dio origen.
- **Washer:** arandela, tope para mantener espacio.
- **Wax:** cera.
- **Wedge procedure:** procedimiento en cuña, técnica quirúrgica periodontal que facilita el acceso al defecto óseo (14).
- **Weld:** soldar (v), soldadura.
- **White spot lesions:** lesiones hipoplásicas.
- **Wing:** aleta, extremidad.
- **Wire cutter:** corta alambres.
- **Wobbly tooth:** diente flojo.

Y

- **Yawn:** bostezo, apertura.
- **Yeast:** hongo, levadura.

X

- **Xilene:** xilol.

CONCLUSIONES

El presente glosario actualizado y básico de términos en inglés de periodoncia y ortodoncia fue confeccionado con el objetivo de facilitar el entendimiento y/o la difusión de la ciencia estomatológica. Asimismo, se proporciona de forma concisa y rápida el significado

CONTRIBUCIÓN DOCENTE / TEACHING CONTRIBUTION / CONTRIBUIÇÃO PEDAGÓGICA

de términos en inglés de esta rama del saber necesarios para la asimilación y el discernimiento de textos académicos.

Conflicto de intereses: Los autores declaran no tener conflicto de interés.

Financiamiento: Ninguno.

Contribuciones de los autores: Todos los autores contribuyeron en la elaboración de este manuscrito.

Agradecimientos: Ninguno.

Correspondencia:

Autor encargado: Ana Ibis Betancourt García.
Dirección Postal: Calle 65 # 6002. Cienfuegos. Cuba.
Número de teléfono: +53 53811732
Correo electrónico: anaibisbetancourtgarcia4@gmail.com

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Texidor R, Reyes D. La educación posgraduada en inglés con fines específicos para profesionales de la Facultad de Estomatología. *Educ Med Super* [Internet]. 2015; 29(3): 650-659. Disponible en: <https://ems.sld.cu/index.php/ems/article/view/502/285>
2. Ministerio de Educación Superior. Glosario bilingüe de términos odontológicos. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2008.
3. Garcia Santana L, De Campos França E, Flores-Mir C, Guimarães Abreu L, Silva Marques L, Martins-Junior PA. Effects of lip bumper on the mandibular arch dimensions of children and adolescents: a systematic review. *Am J Orthod Dentofacial Orthop* [Internet]. 2020; 157(4): 454-465. Disponible en: [https://www.ajodo.org/article/S0889-5406\(19\)30901-1/fulltext](https://www.ajodo.org/article/S0889-5406(19)30901-1/fulltext)
4. The Academy of Prosthodontics. The glossary of prosthodontics terms. *J Prosthet Dent* [Internet]. 2017; 117(5S): e1-e105. Disponible en: [https://www.thejpd.org/article/S0022-3913\(16\)30683-7/fulltext](https://www.thejpd.org/article/S0022-3913(16)30683-7/fulltext)
5. American Association of Endodontists. Glossary of endodontics terms. 9th ed. Chicago: AAE; 2015.
6. Eramo S, Natali A, Pinna R, Milia E. Dental pulp regeneration via cell homing. *Int Endod J* [Internet]. 2018; 51(4): 405-419. Disponible en: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/iej.12868>
7. Ahmed GM, Abouauf EA, AbuBakr N, Fouad AM, Dörfer CE, Fawzy El-Sayed KM. Cell-based transplantation versus cell homing approaches for pulp-dentin complex regeneration. *Stem Cell Int* [Internet]. 2021; 2021: 8483668. Disponible en: <https://www.hindawi.com/journals/sci/2021/8483668/>
8. Miron RJ, Sculean A, Cochran DI, Froum S, Zucchelli G, Nemcovsky C, et al. Twenty years of enamel matrix derivative: the past, the present and the future. *J Clin Periodontol* [Internet]. 2016; 43(8): 668-683. Disponible en: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/jcpe.12546>
9. Bee SL, Hamid ZAA. Asymmetric resorbable-based dental barrier for periodontal guided tissue regeneration and guided bone regeneration: a review. *J Biomed Mater Res B Appl Biomater* [Internet]. 2022; 110(9): 2157-2182. Disponible en: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/jbm.b.35060>
10. Kumari S, Sahu AK, Rajguru J, Bishnoi P, Garg AJ, Thakur R. Age estimation by dental calcification stages and hand – Wrist radiograph. *Cureus* [Internet]. 2022; 14(9): e29045. Disponible en: <https://www.cureus.com/articles/109851-age-estimation-by-dental-calcification-stages-and-hand-wrist-radiograph#!/>
11. Dehbi H, Azaroual MF, Zaoui F, Halimi A, Benyahia H. Therapeutic efficacy of self-ligating brackets: a systematic review. *Int Orthod* [Internet]. 2017; 15(3): 297-311. Disponible en: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1761722717300578?via%3Dihub>
12. Cassini MA, Cerroni L, Ferlosio A, Orlandi A, Pilloni A. The gingival Stillman's clefts: histopathology and cellular characteristics. *Ann Stomatol (Roma)* [Internet]. 2016; 6(3-4): 100-103. Disponible en: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/26941897/0>
13. Chandki R, Nikhil V, Kalyan SS. Comparative evaluation of substantivity of two biguanides: 0.2% polyhexanide and 2% chlorhexidine on human dentin. *J Conserv Dent* [Internet]. 2020; 23(1): 46-50. Disponible en: <https://www.jcd.org.in/article.asp?issn=0972-0707;year=2020;volume=23;issue=1;spage=46;epage=50;aulast=Chandki>
14. Castro Pilaló EL. Estado actual del tratamiento periodontal quirúrgico [trabajo de grado previo a la obtención de título en Internet]. Guayaquil: Universidad de Guayaquil; 2021. Disponible en: <http://repositorio.ug.edu.ec/handle/redug/56183>

Recibido 17-07-2023

Aceptado 20-07-2023